

Klaara 2019 Conference, 19.-20.9. Helsinki, Finland

University of Helsinki, Main Building, Fabianinkatu 33, 4th floor



HELSINGIN YLIOPISTO
HELSINGFORS UNIVERSITET
UNIVERSITY OF HELSINKI

Program updated September 18th

Thursday

9.00-10.00 Registration

10.00-10.30 Opening. Camilla Lindholm & Ulla Vanhatalo, Small Hall (Pieni juhlasali)

Greetings from Guests of Honor: **Anniina Ala-Soini, Mohor Banarjee & Minka Lehestö**

10.30-12.00 Plenary - **Christiane Maaß**: *Easy Language and beyond: How to maximize the accessibility of communication*, Small Hall

12.00-13.00 Lunch

13.00-15.00 **Section 1. Chair:** Auli Kulkki-Nieminen, Small Hall

Workshop 1, Room 4

Workshop 2, Room 11

S. Hernández & L. Keller: <i>Forschungsstelle Leichte Sprache - Research and practical projects on EtR German</i>	Anne Parpan-Blaser & Gabriela Antener: <i>Proceedings around addressee-oriented communication: Roles of the addressed persons</i>	Eeva Rantamo: <i>Easy to understand guided tours on arts and culture – The development of methods in a German-Finnish co-operation</i>
B. M. Bock: <i>Easy-to-read German put to test: results from empirical investigations in the LeiSA project</i>		
J. Fuchs: <i>Easy Language under review. Expressing causal relations in texts in German Easy Language</i>		
E. Uotila: <i>Explaining things in easy-to-read news</i>		

15.00-15.30 Coffee break / Posters

15.30-17.30 **Section 2. Chair:** Christiane Maaß, Small Hall

Section 3. Chair: Eliisa Uotila, Room 14

A. Parpan-Blaser & A. Lichtenauer: <i>Easy-to-Read texts: reading situations, text functions and comprehensibility</i>	C. Griebel & A. Felici: <i>Testing Linguistic Accessibility of Multilingual Administrative Communication: The Case of Switzerland</i>	
I. Valtasalmi: <i>Adults with intellectual disabilities as readers of easy-to-read</i>	L. Leskelä: <i>The complexity of simplicity - Formatting an evaluation tool for EtR-texts</i>	
J. Alcázar: <i>The pleasure of literary reading in people with intellectual disability towards Easy-to-Read texts</i>	S. Hansen-Schirra & al.: <i>The validity of German Easy Language rules: First empirical evidence from ET, EEG and fMRI studies</i>	
Time for general discussion. Chair: Leealaura Leskelä, Small Hall		

18.00-20.00 Reception

Friday

9.00-10.30	Plenary - Cliff Goddard : <i>Minimal Languages</i> , Small Hall		
10.30-11.00	Coffee		
11.00-12.30	Section 4. Chair: Cliff Goddard, Small Hall	Section 5. Chair: Tiina Onikki-Rantajääskö, Room 7	Workshop 3 , Room 8
	C. Levisen: <i>Minimal Scandinavian: Lexicons and Literacies for Nordic Communication</i>	D. Brumen: <i>Project "It is easy to read"</i>	Silvia Hansen-Schirra & Silke Gutermuth: <i>Eyetracking for Easy-to-read</i>
	S. Arle: <i>Semantic primes in easy-to-read writing</i>	A. Przybyła-Wilkin: <i>Complex Sentences in Polish Easy-To-Read Texts: A Corpus Analysis</i>	
	J. Christensen & C. Jensen & E. Mortensen & M. Staugaard: <i>The Ugly Duckling: A Fairytale in Easy-to-Read Danish</i>	A. Mustajoki: <i>The "Easy to Read" concept as a special case of accommodation of speech</i>	
12.30-13.30	Lunch		
13.30-15.30	Section 6. Chair: Arto Mustajoki, Small Hall	Section 7. Chair: Liisa Raevaara, Room 7	Workshop 3 (cont.) , Room 8
	L. Sadow: <i>Teacher and student responses to using Minimal English in language classrooms</i>	S. Girard-Groeber, G. Antener: <i>Evaluation of Easy-to-Read text production processes</i>	<i>Eyetracking for Easy-to-read</i>
	T. Knapp: <i>Making audio-visual information easier to read and easier to understand</i>	A. Kaplan & S. Rodriguez Vazquez & P. Bouillon: <i>Measuring the Impact of Neural Machine Translation on Easy to Read Texts: an Exploratory Study</i>	
	S. Rastelli: <i>Easy-to-listen automatic messages for angry clients of a telephone company</i>	R. Azari, P. Bouillon, J. Gerlach, H. Spechbach, S. Halimi: <i>Using Crowdsourcing to Evaluate Lay-friendliness of BabelDr</i>	
	A. Rossetti & P. Cadwell & S. O'Brien: <i>Accessibility of financial texts for ageing communities: An exploratory study</i>	S. Määttä: <i>The issue of not-easy-to-read language in public service interpreting and translating</i>	
15.30-15.45	Coffee		
15.45-16.00	Closing & Welcome to Klaara 2020, Small Hall		